



IRAQI  
Academic Scientific Journals



العراقية  
المجلات الأكاديمية العلمية



ISSN: 2663-9033 (Online) | ISSN: 2616-6224 (Print)

## Journal of Language Studies

Contents available at: <http://jls.tu.edu.iq>

### The Use of Dictionaries in Teaching Arabic language:

A Descriptive Analytical Research paper on the Procedures of using  
Dictionaries in the Islamic Institutions in Aceh- Indonesia

**Dr. Dhiauddin Yahya\***

**IAI Almuslim Islamic University, Aceh, Indonesia**

**E-mail: [dhiauddinyahya@gmail.com](mailto:dhiauddinyahya@gmail.com)**

<b>Keywords:</b> <i>- Dictionaries</i>  <i>- Arabic language</i>  <i>-Islamic institutions</i>	<b>Abstract:</b>  This paper aims at: 1- Knowing the types of dictionaries in Arabic language, 2- Knowing the mostly used dictionary at the Islamic institution in Aceh, and 3- showing how to use dictionaries in teaching Arabic language at the Islamic institutions in Aceh. The applied is the qualitative descriptive analytical approach is adopted.  The paper concludes that dictionaries are divided according to subjects into three categories: linguistic, encyclopedic and historic dictionaries. According to the languages used, dictionaries are classified into Unilingual, bilingual and multilingual dictionaries. According to their subjects, dictionaries are classified into General, and special dictionaries and according to arrangement they are classified into alphabetic and subject dictionaries. As for form, they are classified into paper dictionaries and digital dictionaries.
<b>Article Info</b>	
<b>Article history:</b> <i>Received:22\11\2019</i> <i>Accepted: 10\12\2019</i>	
<i>Available online</i>	

\* **Corresponding Author:** Dhiauddin Yahya, **E-Mail:** [Mahdyahmed450@yahoo.com](mailto:Mahdyahmed450@yahoo.com),  
**Tel:** +96407704364346, **Affiliation:** IAI Almuslim Islamic University, Aceh, **Indonesia**

## استخدام المعاجم في تعليم اللغة العربية

(بحث وصفي تحليلي عن اجراءات استخدام المعاجم في المؤسسات الإسلامية بأنتشيه- أندونيسيا)

د. ضياء الدين يحيى

جامعة المسلم الإسلامية أنتشيه - اندونيسيا

الخلاصة:	الكلمات الدالة:-
<p>أهداف هذا البحث هي: (١) معرفة أنواع المعاجم في اللغة العربية، (٢) معرفة أكثر المعاجم استخداماً في المؤسسات الإسلامية بأنتشيه، (٣) معرفة كيفية استخدام المعاجم في تعليم اللغة العربية في المؤسسات التعليمية بأنتشيه. والمدخل لهذا البحث هو المدخل الكيفي بالدراسة الوصفية التحليلية.</p> <p>أما نتائج هذا البحث هي: (١) أن المعاجم تنقسم على أساس الفئة إلى أقسام متنوعة، منها: بالنظر إلى الموضوع، تنقسم إلى ثلاثة: المعجم اللغوي، والموسوعي، والتاريخي. وبالنظر إلى اللغات المستخدمة، تنقسم إلى المعجم الأحادي والثنائي والمتعدد. وبالنظر إلى المادة، تنقسم إلى المعجم العام والمعجم الخاص. وبالنظر إلى الترتيب، تنقسم المعجم إلى الفبائي والموضوعي. وبالنظر إلى الشكل، تنقسم إلى المعجم الورقي و المعجم إلكتروني. (٢)</p>	<p>- المعاجم</p> <p>- اللغة العربية</p> <p>- المؤسسات الإسلامية</p> <p><u>معلومات البحث</u></p> <p><u>تاريخ البحث:</u></p> <p>- الاستلام: ٢٠١٩/١١/٢٢</p> <p>- القبول: ٢٠١٩/١٢/١٠</p> <p>التوفر على الانترنت</p>
<p>القواميس أو المعاجم أكثر استخداماً في المؤسسات الإسلامية بأنتشيه إندونيسيا هي: قاموس إدرس المرئوي، وقاموس عربي- إندونسي لمحمود يونس، القاموس المنور (عربي-إندونيسي)، وقاموس أتايك العصري، وقاموس المنج للويس معلوف، و لسان العربي لإبن منظور، و المعجم الإلكتروني (قاموس ترجمهان) في الحاسوب /الهاتف. (٣) وكيفية استخدام المعاجم أو القواميس في المؤسسات الإسلامية (المعاهد والمدارس والجامعات الإسلامية) ل: بحث معان المفردات أو الكلمات الصعبة، أو بيانها وتفسيرها، واستخدامها استخداماً مناسباً بالمادة التعليمية وطرائق التدريس، واستعمال القواميس والمعاجم في تعلم المهارات اللغوية.</p>	

## المقدمة

اللغة العربية هي المظهر اللغوي لكتاب المسلمين الخالد القرآن الكريم. ولقد أنشأ هذا بين اللغة العربية و الإسلام صلات يعز حصرها ويصعب تعدادها. كما جعل هذا من تعلم العربية و تعليمها واجبين لا يسقطان عن مسلم.<sup>1</sup>

إن اللغة العربية من اللغات السامية، وهي لغة الأمة العربية الشائعة الذكر التي تسكن الجزيرة المنسوبة إليها في الطرف الغربي من آسيا. وهذه اللغة تستخدم في التكلم اليومي و الخطابة الرسمية وللتعبير عما يجيش في أنفسهم من إحساسات وأفكار.

اللغة العربية هي لغة تتميز بخصائصها فلما توجد في غيرها من اللغات، وهذه الخصائص تعد دافعاً لتعلمها ونشرها، و تعتبر بتراتها الأدبي الضخم إحدى اللغات العظيمة في العالم التي لها شأن عظيم ومكانة سامية و تكتب بها وثائق الأمم المتحدة، وتعلم الآن في أماكن كثيرة في العالم و لاسيما في إندونيسيا في العصور القديمة و الحديثة.<sup>2</sup>

اللغة وسيلة الاتصال بين الناس، بل هي أرقى وسيلة توصلت لها البشرية للتفاهم وسد حاجات التعبير عن العواطف ونقل المعارف وتعليم المهارات والخبرات. ومع تطوّر المجتمعات البشرية وازدياد عدد السكّان، وتُعد المسافات وترابط المجتمع الإنساني بعلامات شتى، صنع الإنسان للغة رموزاً وأشكالاً وصوراً نقشها على الطين والحجارة، وما شيده من عمارة ومعابد فكانت الكتابة، ومع الكتابة بزغ فجر التاريخ المدوّن. فزادت فعالية اللغة في حياة الإنسان إذ أصبحت أداة الاتصال التي تنقل الخبرة والمعرفة، رغم بعد المكان والزمان وشكلت وعاء حفظ تاريخ البشرية وثقافتها وحضارتها من جيل إلى الجيل، وكما رافق الاستماع الكلام رافقت القراءة الكتابة، وأصبحت إحدى المهارات الأساسية للتعلم - كلام - استماع - كتابة - قراءة.<sup>3</sup>

أما تعليم اللغة العربية فينطلب إلى وسائل متعددة، منها المعاجم ليحل كل المشاكل التي تتعلق بالمفردات والعبارات الصعبة في المهارات والعناصر اللغوية، فالطالب والمدرس والباحث يحتاجون إلى المعاجم كما قال د. محمد جابر الفياض في إحدى مقالاته عن المعاجم العربية:

المعاجم اللغوية في العربية وغيرها، هي الملجأ الذي يهرع إليه الدارس والمدرس، والعالم والمتعلم، إذا ما أشكل عليه معنى مما يقرأه، أو يسمعه من ألفاظ اللغة. وما أكثر ما يشكل عليه منها، و لاسيما إذا كانت لغة كالعربية ظلت حية نامية عبر قرون وقرون، ومن هنا فنحن أحوج ما نكون إلى معرفة معاجم لغتنا والسبل التي انتهجت في تأليفها، وترتيب موادها كيما نستطيع العثور على ما ننشده فيها بسهولة ويسر. ولهذا

فقد اقتصر البحث- أو كاد- على مدارس المعاجم العربية، ومنهج كل منها، وما ينتمي إليها من معاجم وأعرض عن نقدها والوقوف على حياة مؤلفيها وما إلى ذلك مما ليست له صلة مباشرة بتيسير الانتفاع بها . غير أن الحروف هي الأساس الذي قامت عليه المعاجم العربية فكان لا بد من الإلمام بها والكشف عن العلاقة بينها وبين المؤلفات التي صارت هذه الحروف عليها، والوقوف على ترتيبها وتصوره، وما أهمل واستخدام من أنواعه . ومن يلزم نفسه بدراسة المعاجم العربية لا ينبغي له أن يجهل معنى المعجم وما يتصل به من جمعه ومرادفه ومصدر تسميته . وإذا كنا قد أطلنا في الحديث عن مصدر التسمية فما ذلك إلا لكثرة ما قيل فيه وتباينه . ولحرصنا على أن يختار المتدرب لا أن نتولى الاختيار نيابة عنه؛

إن الهدف الأساسي من المعجم هو إزالة الغموض عن الألفاظ، وكشف الإبهام عن الكلمات والألفاظ، وذكر المعنى والرسم الإملائي أو هجاء الكلمات، والتأصيل الاشتقاقي والمعلومات الصرفية والنحوية ومعلومات الاستعمال والمعلومات الموسوعية.

إن أهمية المعاجم وفوائد استعمالها يمكن أن نلخصها بما يلي : المحافظة على سلامة اللغة، وإيجاد معاني الكلمات أو الكلمة (المعاني المختلفة للكلمة الواحدة)، والكشف عن معاني الألفاظ المجهولة والغامضة، ومعرفة أصل اللفظ واشتقاقه، ومعرفة تاريخ اللفظ وتطوره واختلاف استعماله، معرفة كون اللفظة عامية أم فصيحىة، وضبط اللفظة ضبطاً صحيحاً في أصلها و تصاريفها، والتحقق من تهجئ الكلمة أو معرفة المقاطع الهجائية أو علامات الوصل، ومعرفة مرادفات الكلمات أو تضادها، وتحديد استعمالها، ومعرفة معاني بعض الكلمات أو المصطلحات المتخصصة، والكشف عن معنى الكلمة في لغتين أو أكثر، والتعريف بالامكان و الاعلام و الاشياء و غيرها.

واستخدام المدرس المعاجم في مجال عملية تعليم اللغة العربية في كل المؤسسات كالمعاهد والمدارس والدوريات وغيرها . وهذه العملية لم تعرف سابقاً كيفية استخدامها في عملية التعليم والتعلم، فيريد الباحث أن يتعمق ويركز على معرفة استخدام المعاجم في مجال تعليم اللغة العربية بأشيه.

وبالنظر إلى خلفية البحث التي قد عرضها الباحث في مركز الباحث في هذا البحث عن أسئلة البحث وهي:

(١) ما هي أنواع المعاجم في اللغة العربية؟

(٢) ما هي أكثر المعاجم استخداماً في المؤسسات الإسلامية بأشيه؟

(٣) كيفية استخدام المعاجم في تعليم اللغة العربية في المؤسسات التعليمية بأشيه؟.

أما أهداف البحث هي:

(١) معرفة أنواع المعاجم في اللغة العربية.

(٢) معرفة أكثر المعاجم استخدامها في المؤسسات الإسلامية بأشيه.

(٣) معرفة كيفية استخدام المعاجم في تعليم اللغة العربية في المؤسسات التعليمية بأشبه.

### المطلب الأول: الإطار النظري

#### ١- تعريف المعاجم

المعاجم جمع معجم، قال أحمد بن عبد الله الباتلي في كتابه المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها أن المعاجم اللغوية لغة هي جمع معجم، وهو مشتق من عجم، ولهذه الكلمة معان عدة متضادة أقربها: قولهم: أعجمت الكتاب إذا بينته و أوضحته.<sup>٥</sup>

وأصل مادة معجم من (عجم) ، وهي تدل على الإبهام والإخفاء ، إلا أن كلمة معجم مشتقة من الفعل "أعجم"المزيد بالهمزة ، فأصبح معنى "أعجم" أزال العجمة والإبهام. يقول الخليل في كتابه العين في مادة عجم : (العجم ضد العرب. ورجل أعجمي: ليس عربي). ويقول ابن منظور: (الأعجم الذي لا يفصح ولا يبين كلامه).<sup>٦</sup>

أما المعجم اصطلاحاً: كتاب يضم عدداً كبيراً من المفردات اللغوية مقرونة بشرحها، وتكون مواده مرتبة ترتيباً خاصاً بحسب طريقة كل مؤلف.<sup>٧</sup> وعرف اللغويون المعجم بأنه كتاب يضم بين دفتيه مفردات لغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة، وكيفية نطقها، وكتابتها، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالباً ما يكون الترتيب الهجائي.<sup>٨</sup>

وأما المعجم عند الباحث هو كتاب يضم فيه المفردات الكثيرة وبيانها أو تفسيرها ويكون ترتيبه بصورة الألفبائي أو الموضوعي أو غيرهما. أو بمعنى آخر أنه كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها بالعربية أو غيرها و مرتبة ترتيباً خاصاً كل حسب منهجه.

#### (أ) المعجم والقاموس

من استعملات العصر الحديث إطلاق اسم القاموس على أي معجم سواء كان باللغة العربية أو بأي لغة أجنبية، أو مزدوج اللغة. ولفظ القاموس في اللغة لا يعني هذا المقصود من مصطلح المعجم ، ولا شيئاً قريباً من هذا. فالقاموس هو قعر البحر أو وسطه أو معظمه، قال أبو عبيد: (القاموس أبعد موضع غورا في البحر).<sup>٩</sup> وقال سهيبي في المجلة العلمية didaktika : (إن القاموس هو البحر أو المحيط أي البحر الواسع).<sup>١٠</sup> . واعتبر إطلاق لفظ القاموس على أي معجم من قبيل المجاز أو التوسع في الاستخدام.

(ب) المعجم والموسوعة

إن المعجم والموسوعة عمل مرجعي، ولكن المعجم يختلف عن الموسوعة في ثلاثة اختلافات، هي:

أولاً: أن الموسوعة معجم ضخم يشغل مجلدات كثيرة، في حين أن المعجم اللغوي يتفاوت حجمه تبعاً للغاية المنشودة ولنوعية مستعمله.

ثانياً: أن المعجم اللغوي لا يهتم كثيراً بالمواد غير اللغوية، وإذا ذكرها فبصورة مختصرة جداً؛ لأنه يترك تفصيلاتها للموسوعة.

ثالثاً: أن المعجم يهتم بالوحدات المعجمية للغة وبالمعلومات اللغوية الخاصة بها في حين أن الموسوعة إلى جانب اهتمامها بالمعاني الأساسية للوحدات المعجمية تعطي معلومات عن العالم الخارجي غير اللغوي، فالمعجم اللغوي يشرح الكلمات، أما الموسوعة فتشرح الأشياء.<sup>١١</sup>

٢- أنواع المعاجم

خلص أجياف هرماوان<sup>١٢</sup> أن المعاجم تقسم على أساس الفئة إلى أقسام متنوعة، منها:

أولاً: بالنظر إلى الموضوع، تنقسم إلى ثلاثة أنواع:

(١)- المعجم اللغوي، وهو كتابٌ يشتمل على عدد كبير من مفردات اللغة، ويُبين معانيها، ويضبط بنيتها ويذكر مشتقات كلٍّ منها، وجمع التكسير للبعض منها. والمعجم العربية اللغوية كثيرة، والمشهور من المعاجم القديمة: "العين" للخليل بن أحمد الفراهيدي، و"المحيط" للصاحب بن عباد، و"القاموس المحيط" للفيروز أبادي، و"المحيط الأعظم" لابن سيده، و"الصاح" لإسماعيل بن حماد الجوهري، و"المصباح المنير" لأحمد بن محمد الفيومي، و"لسان العرب" لابن منظور. ومن المعاجم الحديثة: المعجم الوسيط، والمُنجد، والمراجع، والرائد، والمنجد الأبجدي، والقاموس محمود يونس (عربي-إندونيسي)، وغيرها.

(٢)- المعجم الموسوعي، إن الموسوعة معجم ضخم يشغل مجلدات كثيرة، ويهتم كثيراً بالمواد غير اللغوية، واهتمامها بالمعاني الأساسية للوحدات المعجمية تعطي معلومات عن العالم الخارجي غير اللغوي.

(٣)- المعجم التاريخي، وهو المعجم الذي يبحث عن نشأة وتطور اللغة من زمن متعدد.

ثانياً: بالنظر إلى اللغات المستخدمة، تنقسم إلى المعجم الأحادي والثنائي والمتعدد:

(١)- المعجم الأحادي ما كانت تتفق فيه لغة الشرح مع لغة المدخل. مثل: لسان العربي لابن المنصور، والمنجد في اللغة والأعلام ألفه لويس معلوف، وغيرهما.

(٢)- المعجم الثنائي أو المتعدد فهو الذي تختلف فيه لغة الشرح عن لغة المدخل، ويهتم بتقديم المعلومات عن اللغة المشروحة أكثر مما يهتم باللغة الشارحة. فإذا كان الشرح

بلغة واحدة مختلفة فهو معجم ثنائي اللغة، وإذا كان بأكثر من لغة فهو معجم متعدد اللغة. مثل: قاموس سعادة (انجليزي-عربي) لخليل سعادة، وقاموس (عربي-إندونيسي) لمحمود يونس، وغيرهما. والقاموس المتعدد مثل قاموس (إسباني-فرنسي-عربي) لعلا عبد الحميد سليمان.<sup>١٣</sup>

ثالثاً: بالنظر إلى المادة، تنقسم إلى المعاجم العامة والمعاجم الخاصة.

(١) المعاجم العامة تهتم بتغطية مفردات اللغة العامة المشتركة، أو اللغة الوطنية المعيارية على مستوى الاستعمال العام، أي: القاموس يضم فيه المفردات المتنوعة. المثال: قاموس المنور (عربي-إندونيسي) لأحمد ورسون منور، والمنجد في اللغة والأعلام للويس مغلوف، وقاموس (عربي-إندونيسي) لمحمود يونس، وغيرها.

(٢) المعاجم الخاصة تهتم بنوع خاص من اللغة، ومن أمثلة المعاجم الخاصة: قاموس التربية (العربي-الإنجليزي) للخولي، ومعجم غريب الفقه لمحمد فؤد عبد الباقي، وقاموس علم الإجتماعي لبدوي، وغيرها. وفي العصر الحديث ظهرت أنواع أخرى متخصصة في فن من فنون العلم ومن أمثلتها المعجم الأدبي، ومعجم البلاغة، والمعجم الفلسفي، والطبي، والهندسي.

رابعاً: بالنظر إلى الترتيب، تنقسم المعجم إلى الألفبائي والموضوعي.

(١) - المعجم الألفبائي الذي يراعى الأحرف الفبائي من A-Z أو الأحرف الهجائي من أ-ي. مثل: قاموس المنور (عربي-اندونيسي) و (Indonesia-Arab) والمنجد للويس المغلوف.

(٢) - المعجم الموضوعي ترتيبه على ضوء موضوعات معينة يشمل المفردات أو الكلمات أو المصطلحات المتعددة التي تتعلق بموضوع ما، فبينها ويشرحها. مثال ذلك: the cultural Atlas of Islam لإسماعيل الفارق. خامساً: بالنظر إلى الشكل<sup>١٤</sup>. من الممكن أن يظهر المعجم في شكلين:

(١) - معجم ورقي مطبوع، يقدم بطريقة تقليدية في شكل معين.  
(٢) - معجم إلكتروني، يقدم في صورة إلكترونية، وفي شكل معلومات تظهر على شاشة الحاسوب أو على شكل قرص مضغوط cd,room أوفي الهاتف Hand Phone.

المطلب الثاني: منهجية البحث

أما منهجنا في هذا البحث فهو منهج وصفي. والمنهج الوصفي كما يعبر عنه أحمد إبراهيم خضر هو المنهج الذي يعتمد على دراسة الظاهرة كما توجد في الواقع، ويهتم بوصفها وصفاً دقيقاً، ويعبر عنها كيفياً بوصفها وتوضيح خصائصها، وكمياً بإعطائها

وصفاً رقمياً من خلال أرقام وجداول، توضح مقدار هذه الظاهرة أو حجمها، أو درجة ارتباطها مع الظواهر الأخرى.<sup>١٥</sup>

وذهبت دويدري أيضاً إلى أن المنهج الوصفي هو أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة، وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسرها بطريقة موضوعية، بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة.<sup>١٦</sup>

### المطلب الثالث: عرض البيانات

#### ١- المعاجم أكثر استخداماً في إندونيسيا

قد عرفنا أن اندونيسيا أكبر دولة إسلامية بعدد السكان وغالبية سكانها ( ٢٣٠ مليون شخص ) هم مسلمون، ويحتاجون إلى اللغة العربية لمعرفة الإسلام المأما بالدين الحنيف، ولما كانت قراءة القرآن واجبة، والتَّعَرُّفُ على أحاديث الرَّسُولِ -صلى الله عليه وسلم- واجباً، وكذلك التعرف على العلوم الإسلامية كالفقه والتفسير، وأصول الفقه، وأصول الدين وغيرها واجبة، ولا يمكن التَّوَصُّل إليها إلا باللُّغَةِ العربية. كانت العربية لها درجةُ الوُجُوبِ نفسُها التي تجبُ لكتابِ الله تعالى وأحاديثِ الرَّسُولِ -صلى الله عليه وسلم و العلوم الإسلامية.

ومن المعلوم أن تعليم اللغة العربية في إندونيسيا لغير الناطقين بها فيه صعوبات كبيرة، إذ يواجه متعلمو اللغة العربية في أندونيسيا مشكلات كبيرة لمعرفة الكلمات أو المفردات أو جمال الالفاظ التي يعبر عنها باللغة العربية، ولحل هذه المشكلات يحتاج المتعلم إلى المعاجم أو القوامس لتساعده على حل بعض تلك المشكلات. أما المعاجم الأكثر استخداماً في أندونيسيا فهي:

#### أولاً- قاموس إدريس المربوي

قاموس المربوي ألفه الشيخ محمد إدريس بن عبد الرؤوف وهو في الثلاثين من عمره، عندما كان يدرس في جامعة الأزهر بمصر. وهذا القاموس ألف للمجتمع الملايو الذين يرغبون في تعلم اللغة العربية. وتم نشر القاموس عام ١٩٢٠م وأعيد طبعه نحو ٢٤ طبعة.

وهذا القاموس على الشكل المتوسط. وضع المقدمة باللغة الملايوية وكتابة باللغة العربية. والغرض من هذا القاموس هو مساعدة الملايو الذين يدرسون اللغة العربية، النحو والصرف. وترتيبه بحسب الترتيب الألفبائي.

وأما هذا القاموس فيذكر الأفعال ومصادرهما و مشتقها من فعل مضارع واسم الفاعل واسم المكان ، واستخدم في هذا القاموس الشواهد التوضيحية والصور في الصفحة المخصصة، وكذلك في هذا القاموس ذكر بيانات عن الأعلام تعبر عن موسوعية

المعجم كما في فصل الهمزة (أ) : إذ ذكر على سبيل المثال: آدم والنبي إدريس، وإرم، والأرمنية... الخ.<sup>١٧</sup>

٩- قاموس عربي- إندونيسي لمحمود يونس  
عندما نشأ محمود يونس في القاهرة ألف قاموس عربي - ملاوي وسماه قاموس "الذهبي" في سنة ١٩٣٠م، وهو أول من ألف قاموس من إندونيسيا. وأما قاموس عربي-إندونيسي فقد ألفه في سنة ١٩٧٢م بعد رجوعه من مصر. ومن خلفية تأليف هذا القاموس مطلوب من الطلبة و مدرسي اللغة العربية و المجتمعات الإسلامية لطبع قاموس الذهبي مرات، فبعد مناقشة ومراجعة كثيرة وجد في ذلك القاموس كثيرا من النقص حتى ألف قاموس عربي-إندونيسي<sup>١٨</sup> (بسبب استخدام اللغة الإندونيسية للغة الرسمية الوطنية). واستخدم هذا القاموس كل الطلبة ومدرسي العربية في نواحي إندونيسيا منذ نشره حتى الآن.

رتب محمود يونس معجمه على الجذر اللغوي الثلاثي ( الفعل الماضي ) ، فيعود بحث كل كلمة إلى الفعل الماضي (وهو أصل الكلمة). على سبيل المثال: كلمة "دَرَسَ" / مدرس/ مدرسة، فيبحث في كلمة "دَرَسَ"، فلا توجد المشكلات عند الطالب بسبب كل كلمة لها الوزن. وذكر محمود يونس أن اللغة العربية لها أوزان لكل كلمة، من حفظها يسهل عليه سهلة تعلم اللغة العربية.

قال إلياس رفاعي أن قاموس محمود يونس له ملامح<sup>١٩</sup>، منها:

- ٢٠  
٢١  
٢٢
- ٢- ذكر الفعل ومصدره، مثل: خدم-يخدم-خدمة: melayani  
٣- بيان المعنى الصرفي والمعجمي، مثل: ساكن: (yang Penduduk Mendiami)  
٤- زيادة جملة النعت والإضافة، مثل:  
٥- مدرسة ابتدائية: Sekolah Rendah -  
مدرسة إعدادية: sekolah SMP -  
مدرسة ثانوية: sekolah SMA -  
خادم المدرسة: Penjaga Sekolah -  
فصل المدرسة: Kelas Sekolah -  
٦- مدير المدرسة: Direktur Sekolah -  
٧- بيان المعاني المختلفة للكلمات في سياق الكلام، مثل:  
٨- دعا إلى: Mengajak (kepada) -

- Mendo'akan kejahatan : دعا عليه -  
Mendo'akan kebaikan : دعا إليه<sup>٢٣</sup> -  
ذكر كلمة واحدة في أوزان مختلفة، مثل:  
mengetahui sesuatu : عَلم -  
mengajarkan, melatih: عَلم -  
memeberitahu : أَعلم -  
belajar, mengaji : تَعَلَّم -  
meminta mengetahui<sup>٢٤</sup> : استعلم -  
ذكر مرادف الكلمة، مثل: علم (هذب):<sup>٢٥</sup> Melatih  
ذكر جمع التكسير، مثل: علم ج علوم: ilmu Pengetahuan، عالم ج علماء:  
yang berilmu, alim<sup>٢٦</sup>  
ذكر مذكر مع مؤنثه، مثل: طالب م طالبة: yang menuntut, yang  
meminta<sup>٢٧</sup>

٥ - قاموس المنور (عربي-إندونيسي) و (إندونيسي-عربي)  
كان قاموس المنور أكثر معجم استخدمه الطلبة في المعاهد والمدارس الإسلامية في كل  
جزيرة إندونيسيا، وألفه أحمد ورسون المنور. وقيل أن قاموس المنور مشتق من  
قاموس أحادي وهو المنجد. وكذلك في مداخلة (entri) مناسبة بالمنجد. بل قاموس  
المنور يبين المفردات باللغة الإندونيسية على الضوء الثقافة الإندونيسية.

إن البحث في أي لفظ في قاموس المنور يتطلب الرجوع إلى الجذر الثلاثي ( الفعل  
الماضي) والشكل الأصلي إعلالا وإبدالاً مثل: كلمة "صان" لا يبحث في ترتيب  
الحروف ص-ا-ن، لكن يبحث عن ترتيب الحروف ص-و-ن بسبب يعود إلى أصل  
الكلمة أو إعلالا. فعلى الباحث قبل أن يبحث كلمة ينبغي له أن يعرف الكلمة أهى أصلية  
أو مزيدة أو فيها إعلال أو إبدال. فإن كانت هناك كلمة تتكون من حروف أصلية أي لا  
يوجد فيها إعلال ولا إبدال فيبحث مباشرة في ترتيب تلك كلمة. مثل: قمر فوجد في  
ترتيب الحروف ق-م-ر، الخ... باختصار أن البحث عن أي كلمة في المنور على  
الطريقة الصرفية. وأما الاختصار في قاموس المنور : "ج" للجمع، "م" للمؤنث،  
"دخ" كلمة أعجمية دخيلة.<sup>٢٨</sup>

٦ - قاموس أتايك العصري

ألف قاموس العصري أنابيك هو علي و أحمد زهدي مظار، له ملاميح منها:

- ١- رتب قاموس العصري على الترتيب الإلغابي أو الهجائي لكي يسهل على المستخدم البحث عن أي كلمة أو لفظ دون الرجوع إلى الفعل الماضي، بل مباشرة بحثها في الحرف الأول من تلك الكلمة، فعلى سبيل المثال: كلمة " أدخل " فنبحث مباشرة عن الحرف ((أ)) فلا نذهب إلى الفعل الماضي ((دخل))، وكذلك في الكلمة تداخل، داخل و مداخلة فبحث مباشرة عن الحرف الأول من تلك الكلمات.
- ٢- لا يستخدم كلمات أو مفردات في هذا القاموس على صيغة المؤنث إلا قليلاً.
- ٣- لا يستخدم "ال" التعريف إلا قليلاً. مثل: قاض (القاضي)، عال (العالي)، صار

٢٩

(الضاري)

٣- المنجد للويس معلوف

يحتل المنجد في اللغة الذي ألف الأصل منه الأب لويس معلوف اليسوعي مكانة كبيرة بين المعاجم العربية الحديثة في العصر الحاضر. واستفاد المؤلف ومن خلفه في الإشراف عليه مما توصلت إليه المعاجم الأوروبية الحديثة من تطور.

وما حققتة الحضارة الجديدة من تقدم وازدهار في الطباعة وصناعة الكتاب، ووفق في إخراج معجمه في منهج سهل ميسر، وطباعة عصرية واضحة أنيقة وحجم ملائم نسبياً، ومادة تجمع بين كثير مما يحتاجه المتعلم من مفردات اللغة ومعانيها وصيغها الأصلية القديمة وألفاظها وتراكيبها الحضارية المستحدثة.

يقصم المنجد على ثلاثة أقسام: (١) قاموس لغوي، أي يبحث فيه عن ألفاظ أو كلمات في نطقها أو استخدامها، ويشرح معناها أو مرادفها بالعربية، (٢) قاموس صوري، أي يبين المعنى بتقديم الصور. (٣) قاموس موضوعي، أي تصنيف المفردات على ضوء الموضوع. مثال ذلك: موضوع اللون.<sup>٣٠</sup>

والطريقة المستخدمة فيه هي طريقة مختصرة مبسطة في الشرح والتفسير والاستشهاد، وتميز بنظام محكم في التمييز بين أصول الكلمات وفروعها وفي تصنيف وترتيب المشتقات وتفصيل وترقيم المعاني وما يتفرع عنها. وتوسع في استخدام الرموز فتفادى الكثير من التكرار وتخلص مما يمكن أن يضاعف من حجم المعجم ويزيد من وزنه وثقله على حامله. رغم ما لمعجم المنجد بجزأيه من خصائص إيجابية من حيث المنهج ومن حيث الطباعة والإخراج والمنفعة. ومن أبراز ما أخذ ويؤد عليه من حيث مادته اللغوية احتواؤه على الكثير من الألفاظ الأجنبية والعامية الإقليمية والاصطلاحات المسيحية، دون الإشارة إلى أصولها ومواردها ومواطن استعمالها.<sup>٣١</sup>

ومما يؤخذ على الملحق المعرفي المرفق بالمنجد تركيزه على المعلومات المتعلقة بالمسيحية والمسيحيين من جانب وعدم وثاقة كثير من المعلومات والحقائق المتعلقة بالإسلام والمسلمين وعقائدهم ومقدساتهم ورجالاتهم من جانب آخر، وهذا هو الجانب الخطير في هذا المعجم. وأما من حيث إخراجها وشكلها، فإنه مع جمال طباعة هذا الكتاب وحسن ورقة ودقة ونصاعة صورته، فإن الخط فيه صغير، قد يرهق بصر

الباحث أو يتعبه، كما أن الاشتقاقات المميزة باللون الأحمر الفاتح تبدو باهتة في بعض طباعات الكتاب إن لم يكن كلها.

#### ٤- لسان العربي لابن منظور

لسان العرب هو أشمل معاجم اللغة العربية وأكبرها، جمع ابن منظور مادته من خمسة مصادر هي: تهذيب اللغة للأزهري، المحكم لابن سيده، وتاج اللغة وصحاح العربية للجوهري، وحواشي ابن بري على صحاح الجوهري، والنهاية في غريب الحديث والأثر لعز الدين ابن الأثير.

وحوى هذا المعجم ٨٠ ألف مادة وهو من أغنى المعاجم بالشواهد، وهو جيد الضبط ويعرض الروايات المتعارضة ويرجح الأقوال فيها. ويذكر المعجم ما اشتق من اللفظ من أسماء القبائل والأشخاص والأماكن وغيرها. ويعتبر هذا المعجم موسوعة لغوية وأدبية لغزارة مادته العلمية واستقصائه واستيعابه لحل مفردات اللغة العربية.

أراد ابن منظور بكتابه أن يجمع بين صفتين: الاستقصاء والترتيب؛ إذ كانت المعاجم السابقة كما يقول هو- تعنى بأحد هذين الأمرين دون الآخر، وأخذ على نفسه أن يأخذ ما في مصادره الخمسة بنصه دون الخروج عليه، واعتبر هذا جهده الوحيد في الكتاب، وتبرأ من تبعة أية أخطاء محتملة بأن ما قد يقع في الكتاب من خطأ هو من الأصول، وإن تصرف قليلاً في النهاية فغير شيئاً من ترتيبها.<sup>٣٢</sup> رتب ابن منظور الكلمات في معجمه لسان العرب اعتماداً على أواخرها، وسمى الحرف الأخير باباً، والحرف الأول فصلاً. وللبحث عن أي كلمة في معجم لسان العرب لا بد أن نتبع الخطوات الآتية: معرفة الترتيب الألفبائي (الهجائي) لحروف اللغة العربية، وهي: " أ ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي "

تجريد المفردات إلى أصولها اللغوية فتجرد الكلمة من الزوائد لنعرف حروفها الأصلية: فإذا كان الفعل مزيداً ثلاثياً نحو: (استفهم) يرد إلى مادته اللغوية الأصلية (فهم)، ونحو: (تعليم)، نردها إلى (علم)، ونحو: (زراعة) نردها إلى (زرع)، ونحو: (زهور) نردها إلى (زهر)، وكلمة (انتصار) نردها إلى (نصر)، و(تعليم-علم)، (زراعة-زرع). وحروف العلة إلى أصلها الواوي أو اليائي من خلال صيغة الفعل المضارع: فالألف اللينة في الفعل (رمى) ليست أصلية، فهي منقلبة عن ياء ويمكن معرفة هذا الأصل من خلال المضارع (يرمي)، ونحو: (اكتال- يكيل- كيل)، ونحو: (استقى- سقى- يسقي- سقي)، ونحو: (استوفى- يستوفى- وفي)، ونحو: (استقى- يستقى- سقى)، ونحو: (منتدى- ينتدى- ندى)، ونحو: (مستشفى- يستشفى- شفي)، وإن لم يتبين الأصل في المضارع، يؤتى بالمصدر، نحو: (سعى- يسعى- السعي) الحرف الأصلي المضعف، نحو: كلمة (مرور- مرّ- مرر)، ونحو: (تشديد- شدّ- شدد).

والبحت عن الكلمة في (الحرف الأخير) منها، حيث رتب مواد معجم لسان العرب وفقاً للحرف الأخير، فالأول، ثم الحرف الثاني.

وأعرض هنا أمثلة تطبيقية لبعض الكلمات لبيان موقعها في معجم لسان العرب: (استفهام- فهم): نجدها في باب الميم فصل الفاء و(تعليم-علم): نجدها في باب الميم فصل العين ورتب الكلمات التالية بحسب وروها في معجم لسان العرب (خياطة- زهور- كتابة- زراعة)- (خيطة- زهر- كتب- زرع) الترتيب الصحيح هو: (كتابة-

زهور- خياطة- زراعة( رتب الكلمات الآتية بحسب ورودها في معجم لسان العرب :  
(وقور- استفهام- اکتال- استقی)- (وقر- فهم- كيل- سقي) (الترتيب الصحيح هو:  
(وقور- اکتال- استفهام- استقی).<sup>٣٣</sup>

٥- المعجم الإلكتروني (قاموس ترجمان) في الحاسوب /الهاتف  
المعجم الإلكتروني<sup>٣٤</sup> هو نسخة حاسوبية معدلة من النسخة الورقية. فهو يتكون من عدد  
كبير من المداخل يحتوي كل واحد منها على المعلومات التي يمكن تجميعها حوله.  
تختلف هذه المعلومات من معجم إلى آخر حسب الأهداف التي بني من أجلها وأصناف  
المستخدمين المستهدفين

وقد بدأ الاهتمام بالمعاجم الإلكترونية منذ منتصف القرن الماضي؛ حيث اقتصر في  
البداية استعمال هذه المعاجم كمورد لغوية للتحليل الآلي للغات الطبيعية على المستوى  
الصرفي والنحوي والدلالي، فكانت المعاجم بمثابة قواعد بيانات تحتوي على معلومات  
مشفرة لا يفهمها إلا البرنامج الذي يستغلها. وقد تطورت وتتنوعت هذه المعاجم من  
حيث المحتوى وكذلك من حيث الهيكله لمواكبة تطور تطبيقات المعالجة الآلية للغات  
الطبيعية التي تستغلها مثل: تقطيع الجمل، تحليل النصوص واسترجاعها، البحث عن  
المعلومات، التدقيق الإملائي، التلخيص الآلي للوثائق والترجمة الآلية.

وتجدر الإشارة هنا إلى أن هذه المعاجم التي صممت للألة يصعب استغلالها من  
طرف الإنسان. ولبلوغ هذه الغاية وجب تطوير قواعد البيانات لتحويل المعلومات  
المشفرة التي تحتويها إلى نصوص وإضافة تفسيرات لها ليتمكن الإنسان من قراءتها  
وفهمها، وكذلك تصميم برامج بينية متطورة للبحث عن المعلومات المتوافرة بالقاعدة  
وعرضها على الشاشة بطريقة مستساغة واستعمال وسائل متعددة (نص، ورة،  
وصوت فيديو وصور متحركة)

يمكن تصنيف المعاجم الإلكترونية كما يلي:<sup>٣٥</sup>

- ١- معاجم لغوية: متكونة من عينة من المفردات. يحتوي كل مدخل على  
المعلومات اللغوية الأساسية التالية: تعريف الكلمة، خصائصها الصرفية والنحوية،  
طريقة الكتابة (الإملاء)، المعاني المختلفة مع أمثلة وشواهد لمختلف الاستعمالات.
  - ٢- معاجم متخصصة تحتوي على المفردات المستعملة لعلم ما أو فن: قاموس  
الرياضيات، قاموس الطب، قاموس الاقتصاد، قاموس الحاسوب، قاموس أسماء العلم.
  - ٣- معاجم متعددة اللغات تعطي ترجمة الكلمات إلى لغة أو لغات أجنبية.
  - ٤- معاجم بصرية تحتوي على مجموعة من الصور وأشرطة الفيديو مبرّبة حسب  
المواضيع التي تعالجها (بنايات، حيوانات، ألعاب، ملابس، وسائل نقل).
- للمعجم الإلكتروني مزايا عديدة متأثرة أساسا من التطور التكنولوجي الذي حصل في  
السنوات الأخيرة على مستوى سرعة معالجة البيانات وسعة تخزين المعلومات وكذلك

على مستوى البرمجة، ومعالجة قواعد البيانات. هذه المزايا يمكن حصرها في النقاط التالية:

١- تنوع طرق البحث عن المعلومة: يمكن لمستخدم المعجم الإلكتروني أن يصل إلى المعلومة عبر الجذر أو الجذع (البحث البسيط) أو عبر المعنى (البحث المتقدم). مثلا يمكن البحث عن كلمة "هضبة" باستعمال المعنى الآتي "أرض مرتفعة". كما يمكن البحث عبر الإبحار داخل المعجم باستعمال الروابط النصية (Hyper-text links).

٢- طاقة التخزين الواسعة وتطور تقنيات قواعد المعطيات تتيح بناء معاجم كبيرة الحجم تجمع بين القديم والمعاصر ومتعددة اللغات والوسائط. هذه المعاجم تمتاز بالدقة والشمولية من حيث أنها توفر لكل كلمة معانيها الأساسية والفرعية وتعطي لذلك أمثلة وشواهد متنوعة.

٣- إمكانية التوليد الآلي لبعض الكلمات القياسات بدون الحاجة إلى تمثيلها بالمعجم وذلك بالاعتماد على قواعد الاشتقاق. هذه الميزة يصعب (أو يستحيل) توفيرها بالنسبة إلى المعجم الورقي لأن إيراد المشتقات القياسية لجميع الأفعال الممثلة سيضاعف حجم المعجم ويجعله غير قابل للاستعمال.

٤- احتواء المعجم الإلكتروني على عدة تطبيقات لغوية مهمة يمكن للمستخدم أن يستفيد منها مثل: تعريف الأفعال والأسماء، البحث عن المترادفات، المعالجة على المستوى الصوتي لتحويل المكتوب إلى منطوق، التدقيق الإملائي لتصويب الكلمات المدخلة،... هذه الخدمات غير متوفرة في المعجم الورقي.

٥- سهولة تعديل المعجم الإلكتروني بإضافة مداخل جديدة أو بتحسين مداخل موجودة. هذه الميزة يجب التعامل معها بكل حذر للحفاظ على مصداقية المعجم وجودته. تعديل محتوى المعجم يجب أن يتم من طرف معجميين وفق تراتيب مقننة تضمن تماسك المحتوى.

٦- الاعتماد على الوسائل الحاسوبية الحديثة المتعددة الوسائط (Multimedia) من نصوص، وأصوات، وصور ثابتة ومتحركة، وأفلام الفيديو لعرض المعارف. هذه الخاصية لها تأثير إيجابي على استساغة وفهم المعارف المعروضة.

المعجم الإلكتروني ضروري للفرد العربي والمشغلين في اللغة العربية في مجتمع المعلومات القائم على المعرفة. فقد تطورت وظيفة المعجم السنوات الأخيرة ليصبح وسيلة عمل بالنسبة للطالب وللاستاذ وللباحث وللمترجم ولعدة فئات اجتماعية ومهنية أخرى.

أهميته بالنسبة إلى تعليم اللغة تكمن في إقبال التلاميذ أو الطلاب على النسخة الإلكترونية لما توفره من إغراء على مستوى البحث عن المعلومة والعرض باستعمال وسائل متعددة الوسائط. التحديث السريع يجعل من المعجم الإلكتروني مواكبا لتطور اللغة العربية على جميع مستوياتها.

يعتبر المعجم الإلكتروني أداة ضرورية وأساسية لتطبيقات المعالجة الآلية للغات الطبيعية بصفة عامة. وجودة النتائج التي تفرزها هذه التطبيقات مرتبطة كلياً بجودة المعجم من حيث عدد مداخله وشمولية المعلومات التي يحتويها كل مدخل. يتضح هذا الترابط إذا تمعنا مثلاً في عمل المدقق الإملائي؛ فنجد أنه يعتبر الكلمات الصحيحة خاطئة إن لم يجدها ممثلة في المعجم الذي يعتمد عليه في عملية التدقيق. كذلك عند التصحيح لا يقترح كلمات غير موجودة بالمعجم من بين المرشحة للتصحيح.

بالنسبة إلى المعاجم التي انتشرت واستخدمت باندونيسيا لها مصطلحان:

الأول: معجم عربي-عربي أي المفردات أو الكلمات أو الألفاظ بالعربية وبيانها أو شرحها بالعربية، يطلق عليه (معجم).

والآخر: معجم عربي-إندونيسي أي المفردات أو الكلمات أو الألفاظ بالعربية وبيانها أو شرحها باللغة الإندونيسية أو غيرها فيطلق عليه (قاموس).

المطلب الرابع: استخدام المعاجم لتعليم اللغة العربية في المؤسسات الإسلامية بأشيه

#### ١- المعاهد الإسلامية (معهد نور الإسلام السلفي بأشيه)

إن تعليم اللغة العربية في هذا المعهد شيء مهم، لأنها وسيلة مهمة إلى معرفة علوم الدين كالفقه والعقيدة والتفسير والأخلاق أو غيرها. وتعليم اللغة العربية في هذا المعهد يركز على تعليم علوم اللغة النظرية كنحو وصرف و بلاغة وعروض. وأما القواميس المستخدمة فهي قاموس المربوي، وقاموس محمود يونس، وقاموس المنور. واستخدام هذه القواميس كوسائل مساعدة لمعرفة العبارة الصعبة التي يواجهها الطلبة أو الأساتذة في الكتب المقررة أو النص في حجرة الدراسة أو خارجها. لأن تعليم العربية وقراءة الكتب التراث على الضوء طريقة القواعد والترجمة. واستخدام القواميس أيضا عندما يتعلم الطلبة بأنفسهم (التعليم الذاتي) أو مع أصحابهم لبحث الكلمة المشكلة في معناها أو مقصدها. لأن فهم المضمون في النص شيء مهم.<sup>٣٦</sup>

#### ٢- المدارس الإسلامية (مدرسة علوم القرآن المتوسطة الإسلامية ومدرسة علوم القرآن الثانوية الإسلامية)

من المعروف أن كل المدارس الإسلامية باندونيسيا تعليم اللغة العربية فيها واجب. ففي مدرسة علوم القرآن المتوسطة الإسلامية ومدرسة علوم القرآن الثانوية الإسلامية يتعلم الطلبة اللغة العربية ويدرسون علوم العربية وجوباً. ويواجه الطلبة مشكلة قلة المفردات لديهم عندما يقرأون ويكتبون بالعربية وكذلك في مهارة الاستماع والتكلم، الأمر الذي يدفع الطلبة إلى استعمال القاموس عندما يواجهون صعوبة في استخدام الكلمة في الكتابة والإنشاء وكذلك عندما يقرأون النصوص. ولإثراء المفردات في التكلم يضطر الطلبة إلى فتح القاموس في حجرة الدراسة، وحفظ بعض المفردات التي يغلب استخدامها.

وأما القواميس المستخدمة في المدرسة: قاموس المنور، وقاموس محمود يونس، وأما قاموس العصري فأكثر استخدامه في خارج الفصل. ويكثر استخدام القواميس عند التلاميذ في الفصل الثاني إلى الفصل الثالث، وكذلك في المدرسة الثانوية، لأنهم قد تعلموا علم الصرف وتصريف الألفاظ.<sup>٣٧</sup>

#### ٣- في الجامعات الإسلامية (جامعة المسلم الإسلامية بأشيه، وجامعة لهوسماوى الإسلامية الحكومية)

اللغة العربية مادة واجبة في الجامعات الإسلامية باندونيسيا، فتعليم اللغة العربية في الجامعة وسيلة مهمة في معرفة العلوم المتنوعة، في قسم اللغة العربية وآدبها أو

تعليمها. فهذا يتطلب معرفة علوم اللغة العربية والامام بها. واستخدام المعاجم في تعليم اللغة العربية شيء مهم.

وأما المعاجم الأكثر استخداماً في الجامعة هي: المنجد، وقاموس المنور، وقاموس محمود يونس، ومعجم لسان العرب، والقاموس الإلكتروني.

وهناك حاجة ماسة لاستخدام القواميس في الجامعة منها: لإثراء المفردات، ولحل ما يشكل على المتعلمين من غموض في العبارات وجمال التعبير والاسلوب، وفهم النص، ومعرفة معاني المفردات، وبحث الكلمة على الأساس لغوي أو غيره. لذا يستخدم الطلبة المعاجم في حجرة الدراسة والمكتبة أو خارجها في عملية التعليم والتعلم، فعلى سبيل المثال: في تعليم مهارة الاستماع يبحث الطلبة المفردات التي لم يسمعوها من قبل لمعرفة مقصدها ومعناها، وأما في تطوير مهارة الكلام فيفتح الطلبة القاموس لإثراء الالفاظ وحفظها لتزيد مخزونهم من الالفاظ التي يستعملونها في المحادثة، وكذلك في تعليم القراءة يبحث الطلبة مرادف اللفظة أو ضدها أو معانها وشرحها. وأما في تعليم مهارة الكتابة تستخدم المعاجم لكتابة الأساليب العربية الفصيحة.<sup>38</sup>

### الخاتمة والنتائج :

المعجم/ القاموس هو: كتاب يضم فيه المفردات الكثيرة وبيانها أو تفسيرها مع ترتيبه بصورة الألفبائي أو الموضوعي أو غيرهما. أو بمعنى آخر أنه كتاب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها بالعربية أو غيرها ومرتبة ترتيباً خاصاً كل حسب منهجه. وأهمية المعاجم وفوائد استعمالها يمكن تلخيصها بما يلي : المحافظة على سلامة اللغة، وإيجاد معاني الكلمات أو الكلمة (المعاني المختلفة للكلمة الواحدة)، والكشف عن معاني الالفاظ المجهولة والغامضة، ومعرفة أصل اللفظ واشتقاقه، ومعرفة تاريخ اللفظ وتطوره واختلاف استعماله، ومعرفة كون اللفظة عامية أو فصيحة، وضبط اللفظة ضبطاً صحيحاً في أصلها وتصاريفها، والتحقق من تهجي الكلمة أو معرفة المقاطع الهجائية أو علامات الوصل، ومعرفة مرادفات واضداد الكلمات وتحديد استعمالها، ومعرفة معاني بعض الكلمات أو المصطلحات المتخصصة، والكشف عن معنى الكلمة في لغتين أو أكثر، والتعريف على الأماكن والأعلام والأشياء وغيرها. أما نتائج هذا البحث هي:

#### ١- المعاجم تنقسم على أساس الفئة إلى أقسام متنوعة، منها:

- ١\_ بالنظر إلى الموضوع، تنقسم إلى ثلاثة: المعجم اللغوي، والموسوعي، والتاريخي.
  - ٢\_ بالنظر إلى اللغات المستخدمة، تنقسم إلى المعجم الأحادي والثنائي والمتعدد.
  - ٣\_ بالنظر إلى المادة، تنقسم إلى المعاجم العامة والمعاجم الخاصة.
  - ٤\_ بالنظر إلى الترتيب، تنقسم إلى المعجم الألفبائي والموضوعي.
  - ٥\_ بالنظر إلى الشكل، تنقسم إلى المعجم الورقي والإلكتروني.
- أما القواميس أو المعاجم الأكثر استخداماً في المؤسسات الإسلامية بأنتشييه- إندونيسيا هي:

- ١\_ قاموس إدريس المرزوبي
- ٢\_ قاموس عربي- إندونيسي لمحمود يونس
- ٣\_ قاموس المنور (عربي- إندونيسي)

- ٤\_ قاموس أتايك العصري
- ٥\_ قاموس المنجد للويس معلوف
- ٦\_ لسان العربي لابن منظور
- ٧\_ المعجم الإلكتروني (قاموس ترجمهان) في الحاسوب /الهاتف  
وأما كيفية استخدام المعاجم أو القواميس في المؤسسات الإسلامية (المعاهد والمدارس والجامعات الإسلامية) لـ:
  - ١\_ بحث معاني المفردات أو الكلمات الصعبة أو بيانها و تفسرها.
  - ٢\_ استخدامها في الوسائل التعليمية وطرائق التدريس
  - ٣\_ استعمال القواميس والمعاجم في تعليم المهارات اللغوية.

والله ولي التوفيق، والله أعلم بالصواب

### الهوامش

<sup>١</sup> رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه وأساليبه، إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، ١٤١٠ هـ / ١٩٨٩ م، ص. ٣١.

<sup>٢</sup> ضياء الدين، المنهج في تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٠ غير منشور، ص: ١

<sup>٣</sup> بشير عبد الرحيم الكلوب، الوسائل التعليمية (إعدادها وطرق استخدامها)، عمان: مكتبة محتسب و بيروت: دار إحياء العلوم، الطبعة الثانية، ١٩٨٦، ص١٩٧.

<sup>٤</sup> محمد جابر فياض العلواني، المعاجم العربية، <http://www.alifta.net>، المنقول ١٣ / ١٠ / ٢٠١٤، ص: ١

<sup>٥</sup> أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، الرياض، دار الريعة، ١٩٩٢، ط.١. ص: ١٣

<sup>٦</sup> ديزيره سقال، نشأة المعاجم العربية وتطورها، بيروت، دار الصداقة العربية، ١٩٩٥ ص: ١١

<sup>٧</sup> أحمد بن عبد الله الباتلي، المعاجم...، ص: ١٣

<sup>٨</sup> أحمد مختار عمر، البحث اللغوي عند العرب، القاهرة، عالم الكتب، ط.٨، ٢٠١٣، ص: ١٦٢

<sup>٩</sup> أحمد مختار عمر، صناعة المعجم الحديث، عالم الكتب، ط.١٩٩٨، ص: ٢٣-٢٤، انظر أيضا إلى كتاب البحث اللغوي عند العربي ألفه أحمد مختار عمر ص: ١٧٣

<sup>10</sup> Suhaimi, *Mu'jam 'Arabi dan Urgensinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Perguruan Tinggi Islam*, Jurnal Ilmiah Didaktika (Media Ilmiah Pendidikan dan Pengajaran), ISSN 1411 – 612x, Vol. XII

<sup>11</sup> أحمد مختار عمر، البحث اللغوي،...، ص: ١٦٢، انظر أيضا إلى صناعة المعجم الحديث، ألفه أحمد مختار عمر، ص: ٢٢

<sup>12</sup> Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, Rosda, 2011, hlm. 260-262

<sup>13</sup> أحمد مختار عمر، صناعة...، ص: ٤١

<sup>14</sup> أحمد مختار عمر، صناعة...، ص: ٦١

- 15 أحمد إبراهيم خضر، الملامح العامة للمنهج الوصفي، (صيغة PDF، ٢٠١٣م)، ص: ١
- 16 رجاء وحيد دويدري، البحث العلمي أساسيته النظرية وممارسته العملية، (دمشق: دار الفكر المعاصر، ط.٤، ٢٠٠٨م)، ص: ١٨٣
- 17 Ahyani, *Sejarah Perkamusan di Indonesia*, Makalah
- 18 Ilyas Rifa'I, *Mengenal Kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus*, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Bandung, tt. hlm.3-4
- 19 المرجع السابق: ص: ٩
- 20 محمود يونس، قاموس عربي-إندونيسيا، المكتبة محمود يونس، ٢٠٠٤م، ص: ١١٣
- 21 محمود يونس، قاموس... ص: ١٧٤
- 22 محمود يونس، قاموس... ص: ١٢٦
- 23 محمود يونس، قاموس... ص: ١٢٧
- 24 محمود يونس، قاموس... ص: ٢٧٧
- 25 محمود يونس، قاموس... ص: ٢٧٧
- 26 محمود يونس، قاموس... ص: ٢٧٨
- 27 محمود يونس، قاموس... ص: ٢٣٨
- 28 أحمد ورسون المنور، قاموس المنور، المكتبة فروغيرسف سورابايا، ١٩٩٧، ص: vii
- 29 أتابك علي و أحمد زهدي محضر، قاموس كرابيك العصري (عربي-إندونيسي)، معهد كرابيك الإسلامية يوغياكرتا، ١٩٩٦، ص: xi
- 30 لويس معلوف، المنجد، المقدمة ١٩٩٦م
- 31 Mahfud Siddiq, *Kamus Al-Munjid*, Makalah , IAIN Walisongo, Semarang 2012, hlm. 3
- 32 <http://www.lesanarab.com>, akses 19 oktober 2014
- 33 حنان، استخدام المعاجم، فس بق، ١٦/١٢/٢٠١٣م، ص: ١
- 34 عبد المجيد بن حمادو، المعجم العربي الإلكتروني أهميته وطرق بنائه، جامعة صفاقس الجمهورية التونسية، ١٤٣٢هـ - ٢٠١١م، ص: ٣-٥
- 35 عبد المجيد بن حمادو، المعجم...، ص: ٤
- 36 المقابلة الشخصية مع أستاذ الرفعي مصطفى (هو مدرس في معهد نور الإسلام آشيه) في التاريخ ٨ أكتوبر ٢٠١٤م
- 37 المقابلة الشخصية مع نصرالدين (مدرس و مدير سابقا في مدرسة المتوسطة والثانوية علوم القرآن الإسلامية ) في التاريخ ٩ أكتوبر ٢٠١٤م

٣٨ الملاحظة المباشرة في ، وجامعة المسلم الآشيه الإسلامية، وجامعة لهؤسمواوي الإسلامية الحكومية، منذ سنة ٢٠١٨-٢٠١٩ م.

## المصادر والمراجع

### المصادر والمراجع العربية

- البحث اللغوي عند العرب، أحمد مختار عمر، القاهرة، عالم الكتب، ط.٨، ٢٠١٣ م
- تعليم العربية لغير الناطقين بها مناهجه و أساليبه، رشدي أحمد طعيمة، إيسيسكو: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية و العلوم و الثقافة، ١٩٨٩ م.
- صناعة المعجم الحديث، أحمد مختار عمر، عالم الكتب، ط.١٩٩٨ م
- قاموس العصري (عربي-إندونيسي) لأتابيك علي
- قاموس إلكترونيك (عربي-إندونيسي)
- قاموس المربوي (عربي- ملايو) لشيخ إدريس المربوي
- قاموس المنور (عربي-إندونيسي) لأحمد ورسون المربوي
- قاموس عربي-إندونيسي لمحمود يونس
- لسان العرب لابن منظور
- المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها، أحمد بن عبد الله الباتلي، الرياض، دار الريعة، ١٩٩٢ م
- المعجم العربي الإلكتروني أهميته وطرق بنائه، عبد المجيد بن حمادو، جامعة صفاقس الجمهورية التونسية، ١٤٣٢ هـ - ٢٠١١ م
- المنجد والإعلام للويس معلوف
- المنهج في تعليم اللغة العربية، ضياء الدين، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، ٢٠١٠ م
- نشأة المعاجم العربية وتطورها، ديزيره سقال، بيروت، دار الصداقة العربية، ١٩٩٥ م
- الوسائل التعليمية للتعليمية (إعدادها وطرق استخدامها)، بشير عبد الرحيم الكلوب، عمان: مكتبة محتسب و بيروت: دار إحياء العلوم، الطبعة الثانية، ١٩٨٦ م.
- المراجع الإندونيسية

Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, Rosda, 2011

Ahyani, *Sejarah Perkamusan di Indonesia*,) Makalah tidak diterbitkan), 2012

Ilyas Rifa'I, *Mengenal Kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus*, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Bandung,tt

Mahfud Siddiq, *Kamus Al-Munjid*, Makalah , IAIN Walisongo, Semarang 2012

Suhaimi, *Mu'jam 'Arabi dan Urgensinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Perguruan Tinggi Islam*, Jurnal Ilmiah Didaktika (Media Ilmiah Pendidikan dan Pengajaran), ISSN 1411 – 612x, Vol. XII No. 1, Agustus 2011

مصادر الإنترنت

<http://www.lesanarab.com>, akses 19 oktober 2014

حنان، استخدم المعاجم، فيس بوك، ٢٠١٣/١٢/١٦ م

محمد جابر فياض العلواني، المعاجم العربية، <http://www.alifita.net>، المنقول ٢٠١٤/١٠/١٣ م

**References**

Ahyani, *Sejarah Perkamusan di Indonesia*, (Makalah tidak diterbitkan), 2012

Al-Alwani, Mohammed Jabir Fayadh. *Al-Ma'ajim ul-Arabiya*. <http://www.alifita.net/>  
(Retrieved Oct. 13, 2014)

Albatily, Ahmad bin . *Al-Ma'ajim ul-Arabiya wa Tariqatu Tartibiha (Arabic Dictionaries and the Method of Arranging them)*, Riyadh: Dar Al-Raya, 1992.

Ali, atabik. *Al-Qamus al-Asri: Arabic Indonesian*

Al-Kallu, Bashir Abdul-Rahim. *Al-Wasa'il ul-Ta'limiya (I'daduha waTuruq Istikhdamiha)*. Amman: Dar Ihya' Ulum ul-Din, 1986.

Al-Marbawi, Ahmad Wirson. *Qamus Al-Munawir: Arabic Indonesian*

Al-Marbawi, Idris. *Al-Marbawi Dictionary: Arabic-Malawi*

Dhia' ul-Din. *Al-Manhaj fi Ta'leem Al-Lughat ul-Arabiya*. Malang: The Islamic State University of Mawlana Malik Ibrahim, 2010.

*Electronic Dictionary: Arabic Indonesian.*

Hamado, Abdul-Majeed bin. *The Arabic Digital Dictionary: its Importance and Method of Construction*. Tunis: Sufaqis University, 2011.

Hanan. The Use of Dictioaries. Facebook. ( Dec. 12, 2013).

Hermawan, Acep, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Bandung, Rosda, 2011

Ibn Mandhur. <http://www.lesanarab.com>, (Retrieved October 19, 2014)

Iyas Rifa'I, *Mengenal Kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus*, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Bandung.

Ma-luf, Lewis. *Al-Munjid Wal-'Aalam*

Omer, Ahmad Mukhtar. *Al-Bahth ul-Lughawi ind al-Arab*. Cairo: Aalam ul-Kutub, 2013.

- ----- . *The Making of the Modern Dictionary*. Aalam ul-Kutub, 1989.
- Rifa'i, Ilyas *Mengenal Kamus Arab-Indonesia Mahmud Yunus*, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan UIN Bandung, n.d.
- Saqal, Dezera. *Nash'at ul-Ma'ajim ul-Arabiya wa Taddawuraha*. Beirut: Dar ul-Sadaqa al-Arabiya, 1995.
- Siddiq, Mahfud, *Kamus Al-Munjid*, Makalah , IAIN Walisongo, Semarang 2012
- Suhaimi, *Mu'jam 'Arabi dan Urgensinya dalam Pembelajaran Bahasa Arab di Perguruan Tinggi Islam'*, *Jurnal Ilmiah Didaktika* (Media Ilmiah Pendidikan dan Pengajaran), ISSN 1411 – 612x, Vol. XII No. 1, Agustus 2011
- Tu'ma, Rushdi Ahmad. *Teaching Arabic to Non-native Speakers: Methods and Techniques*. Esiko: A Publication of the Islamic Organization for Education, Sciences and Culture, 1989.

